

南台科技大學 102 學年度第 1 學期課程資訊

課程名稱	翻譯理論與實務
課程編碼	C0Q08702
系所代碼	0C
開課班級	碩專應英二甲
開課教師	鍾榮富
學分	3.0
時數	3
上課節次地點	日 5 6 7 教室 N306
必選修	選修
課程概述	It is an introductory course, which requires no prerequisite backgrounds. In the globalized modern world, cultures are exchanged in any respect of our life, say, technology, science, information, fashion, life style, etc. As English majors, we have to arm ourselves with some basic ground of translation knowledge so that we can be ready for the coming chances.
課程目標	"Translation, unfortunately, is something you learn by doing" (William Weaver). And that is exactly the purpose of this class: to help you acquaint yourselves with different translation theories/principles and the application of these theories/principles to the very act of translation. Hence, most emphasis will be placed on "doing translation," particularly on translating English (Source Language) text to Chinese (Target Language) text and sometimes of course on Chinese to English. Students are supposed to be active (in participation and practice) and innovative (in translation). In addition, model translations will be studied to inspire students' responses and imitations. For serious students who want to be translators, the suggested readings will give them competence and a good command of techniques/theories to confront the task of translation. Detailed class arrangements and reading assignments will be announced in the class.
課程大綱	<p>本課程將介紹中英/英中翻譯的歷史、理論、應用、與研究。由於時間的限制，大部分的時間將集中在筆譯方面，雖然口譯的原則也會稍微介紹。課程首先介紹唐朝以來的翻譯作品，方法，理論，以迄晚清的修正。期許在本課程內，學生能了解翻譯在跨文化的現代世界中所扮演的腳色。舉凡科技、新聞、醫療、時尚、美學、生活方式等等，都因為翻譯而更豐富。本課程的最後兩周，將介紹目前研究生在翻譯領域能做的研究主題或方向，讓修習此課程的學生能從容地選擇良好的論文題目，做比較好的翻譯論文。</p> <p>不是每個學生都需要做翻譯，但是透過翻譯的原則將使課堂上的教學更有趣，更精彩。</p>
英文大綱	This course aims to approach Chinese-English and English-Chinese translation in

	written forms, although some principles for oral translation would be briefly introduced. The course, subject to time limitation, is focused on practical and theoretical issues. We will start with a brief introduction to the history of translation from Tang Dynasty to 20th century. Some theoretical issues are followed. The main body will be the practical translation. The last two weeks will be focused on the topics for further studies on translation.
教學方式	
評量方法	
指定用書	
參考書籍	
先修科目	
教學資源	
注意事項	
全程外語授課	0
授課語言 1	華語
授課語言 2	英語
輔導考照 1	
輔導考照 2	